



FRADUP TECHNOLOGY CO

1	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
6		14	15			7	8				9	16	
	10		17			11	18				12	15	
13					14						17	23	
	19				20	21				20	22	26	
18			19				20		24				26
						22	23				24		
		21	28			29	30				27		
25		27			26	32	33						
	31								29				
						35							
30		36	37		31	39	40		40	32		41	
33					38								
					43								
37													
39													
42													
49													

CRUCIFERBA

© Elvia Comito

IL CRUCIVERBA TRADUTTOLOGICO

Orizzontali (numeri neri)	Verticali (numeri rossi)
<p>1) Iniziali del ramo del diritto che governa l'opera dei traduttori letterari</p> <p>2) Striscia del fumettista Johnny Hart ambientata nell'età preistorica</p> <p>3) Specialità gastronomiche cui un editore salentino ha dedicato un libro echeggiante una famosa canzone nella collana "Fornelli indecisi"</p> <p>4) Sogno umano che ha ispirato molti miti e testi letterari</p> <p>5) Tecnologia che rende possibile effettuare una conversazione telefonica sfruttando una connessione Internet</p> <p>6) Danno il nome alla terra dove si rifugia il mercante Bonduki Sadagar, dalla cui storia muove uno degli ultimi libri di Amitav Ghosh</p> <p>7) Gestisce i grandi gruppi editoriali</p> <p>8) Dominio web di 1° livello riservato a enti che si occupano di istruzione</p> <p>9) Città natale dello scrittore Tahar Ben Jelloun</p> <p>10) Il traduttore letterario non può prescindere</p> <p>11) Storico network italiano per traduttori letterari</p> <p>12) Nome della traduttrice e storica editor di narrativa francese di Adelphi</p> <p>13) Primo nome dello scrittore catalano J.V. Foix, autore del verso "M' exalta el nou i m' enamora el vell"</p> <p>14) Può servirne una legale per difendere i propri diritti</p> <p>15) Una delle province più ricche d'arte, scrittori, festival artistici</p> <p>16) Una delle due pagine del libro dove la legge dispone che sia citato il nome del traduttore</p> <p>17) Tipo di posta atta a spedire una comunicazione con valore legale</p> <p>18) Iniziali della scrittrice statunitense originaria dei Paesi Bassi autrice di un libro la cui protagonista ha la sindrome di Asperger</p> <p>19) Sigla dell'associazione internazionale che ha pubblicato i "Dieci principi per un contratto equo per gli autori"</p> <p>20) Segno distintivo che può essere registrato ai sensi del codice della proprietà industriale</p> <p>21) Città dove ha luogo la fiera "Più libri più liberi"</p> <p>22) Inglesismo per "alla moda"</p> <p>23) Iniziali di un noto browser internet</p> <p>24) Strumento a corde cambogiano e titolo di una canzone dell'artista svedese Marie Fredriksson</p> <p>25) Nel contratto di edizione lo è ogni clausola che contenga rinuncia alla fissazione di un termine per la pubblicazione dell'opera</p> <p>26) Facoltà da cui deriva una definizione di proprietà che ricomprende il diritto d'autore</p> <p>27) Casa editrice in breve</p>	<p>1) Abbreviazione di un titolo latino portato dai reali inglesi</p> <p>2) Lo è il traduttore letterario</p> <p>3) Gruppo etnico e lingua presente in Eritrea</p> <p>4) Lo era il traduttore descritto nelle avventure di Kornél Esti</p> <p>5) Lo è chiunque sfrutti una traduzione senza averne i diritti</p> <p>6) Soprannome della balia di Umberto Saba, cui dobbiamo il nome d'arte dello scrittore</p> <p>7) Il contratto tipico previsto dalla legge sul diritto d'autore, che il traduttore editoriale deve firmare, è il contratto di...</p> <p>8) È necessario toglierselo dagli occhi nei rapporti professionali</p> <p>9) Dio germanico</p> <p>10) Autore di una traduzione fondamentale per lo sviluppo della lingua tedesca moderna</p> <p>11) Cognome del dirigente della Deutsche Bank protagonista del film "La grande scommessa"</p> <p>12) Secondo Charles Chaplin il mondo appartiene a chi lo fa</p> <p>13) Reato commesso da chi diffonde una traduzione attribuendola a persona diversa dal traduttore</p> <p>14) Quello di forza maggiore giustifica l'inadempimento contrattuale</p> <p>15) Prime 2 lettere del social network dedicato alla condivisione delle foto</p> <p>16) Sigla della città dove si tiene il più antico festival della musica di strada in Europa</p> <p>17) Quella universitaria è tutelata dal diritto d'autore</p> <p>18) Nota relativa al traduttore che è buona prassi inserire nei libri tradotti</p> <p>19) Presidente americano la cui fine ha prodotto una sterminata bibliografia</p> <p>20) Dovrebbero esserlo le opportunità di ogni persona rispetto agli altri</p> <p>21) Titolo originale della più famosa poesia di Rudyard Kipling</p> <p>22) Fiume ispiratore e presente nelle opere di molti scrittori italiani</p> <p>23) Sistema vitale cui è stata paragonata la traduzione per la sua funzione nei confronti della letteratura</p> <p>24) "Leggere" in spagnolo</p> <p>25) Animale amatissimo da traduttori e scrittori</p> <p>26) Scrisse: "L'enorme moltiplicarsi di libri in ogni ramo dello scibile è uno fra i peggiori flagelli dell'età nostra". E sapeva bene cos'è l'orrore!</p> <p>27) Iniziali del regista che ha celebrato lo spirito beat della Swingin' London e ha portato sugli schermi i Beatles con due film</p> <p>28) Nome dell'autore del libro "L'ultimo bambino di Auschwitz"</p> <p>29) Titolo di un famoso romanzo di Stephen King, da cui è stato tratto anche un film</p> <p>30) Troneggia nel titolo di un famoso vocabolario di latino</p>

<p>28) Ne cantò le gesta Virgilio</p> <p>29) Sigla internazionale della terapia cognitiva di orientamento alla realtà</p> <p>30) Scrittore, traduttore, poeta, filosofo e accademico argentino che a soli nove anni tradusse in spagnolo un racconto di Oscar Wilde</p> <p>31) Il sindacato dei traduttori editoriali</p> <p>32) Diritti inalienabili di ogni autore</p> <p>33) Non abbonda tra i traduttori</p> <p>34) Sottogruppo di lingue parlate nel Sud-est asiatico</p> <p>35) Sezione della SIAE che tutela le opere letterarie e le arti figurative</p> <p>36) Gli spiriti protettori degli antenati per gli antichi romani</p> <p>37) Grande poeta, scrittore, giornalista e traduttore ungherese, autore di un geniale racconto su un traduttore</p> <p>38) Consiglio europeo delle associazioni di traduttori letterari</p> <p>39) Sigla di un'associazione di soccorso per gli ebrei perseguitati, attiva soprattutto in Francia e Svizzera durante il secondo conflitto mondiale, che si prese cura di numerosi bambini provenienti dal campo di Buchenwald</p> <p>40) Parte del fiore che serve per la riproduzione</p> <p>41) Paese nella cui capitale, nel 1976, l'UNESCO ha adottato la "Raccomandazione sulla tutela legale dei traduttori e della traduzione e gli strumenti pratici per migliorare la condizione dei traduttori"</p> <p>42) Profeta, poeta</p> <p>43) Due vocali che contraddistinguono una casa editrice italiana</p> <p>44) "Libro" in gaelico</p> <p>45) Lo era la scrittrice svedese Katarina Taikon, autrice delle avventure di Katitzi</p> <p>46) Articolo della legge sul diritto d'autore che tutela le opere collettive</p> <p>47) Abbreviazione molto usata in saggi, tesi e oggi anche sui social</p> <p>48) Diritti sanciti dalla legge per premiare lo sforzo creativo e incentivare gli investimenti di chi rende le opere autoriali fruibili dal pubblico come gli artisti interpreti ed esecutori, i produttori ecc.</p> <p>49) Fu funesta quella del Pelide Achille</p> <p>50) Multinazionale nel campo dell'intrattenimento e dei media la cui attività di lobbying portò all'allungamento della durata del copyright negli USA</p> <p>51) Esercizi di una disciplina consigliata per favorire l'equilibrio psicofisico</p> <p>52) Sistema che ha reso possibile il progetto Google Books</p>	<p>31) Celebre scrittore, traduttore ed entomologo secondo cui nella traduzione: "il peggiore livello di turpitudine si raggiunge quando un capolavoro viene spianato e appiattito in una forma tale, spregioevolmente abbellito in un modo tale, da conformarsi alle idee e ai preconcetti di un determinato pubblico."</p> <p>32) Acronimo internazionale della traduzione degli indirizzi di rete, il processo che modifica l'indirizzo IP riferito ad una specifica rete internet</p> <p>33) Mitologica regina di Sparta rappresentata in un mosaico di Pompei</p> <p>34) Ogni traduttore si augura di tradurne molti (nonostante il peso)</p> <p>35) Lingua ugrofinnica da cui c'è scarsità di traduttori in Italia</p> <p>36) Cognome della scienziata, chimica ed eroina di guerra filippina che, oltre a salvare la vita di migliaia di prigionieri nei campi di concentramento giapponesi durante la II guerra mondiale, diede un grande contributo all'arte culinaria, inventando anche il "banana ketchup".</p> <p>37) Città della stele che ha reso possibile la decifrazione dei geroglifici</p> <p>38) Società italiana degli autori ed editori</p> <p>39) Sono previste nei migliori contratti di traduzione</p> <p>40) Associazione librai italiani</p> <p>40 bis) Abbreviazione della lettera agli Efesini di San Paolo</p> <p>41) Batte nell'ultimo verso di "Temporale" di Giovanni Pascoli</p> <p>42) Acronimo usato nelle chat per dire "nella vita reale"</p> <p>43) Per M. Lutero non lo è mai troppo il prezzo della pace, per O. Wilde non lo è mai troppo quello di una sensazione, per gli editori lo è sempre troppo quello di una traduzione...</p> <p>44) Abbreviazione di "numero" in inglese</p> <p>45) Città dove nel 1886 fu firmata la Convenzione internazionale per la protezione delle opere letterarie e artistiche</p> <p>46) Lettere del dominio internet di primo livello assegnato a Cipro,</p> <p>47) Titolo di un film dei fratelli Taviani tratto da quattro racconti di "Novelle per un anno" di Pirandello,</p> <p>48) Iniziali dell'autore del saggio "Il diritto d'autore del traduttore"</p> <p>49) Popolarissima serie televisiva che ha lanciato la carriera di George Clooney</p> <p>50) Lo è la traduttrice che firma qualsiasi contratto senza discuterlo</p> <p>51) Congiunzione eufonica</p> <p>52) Sigla della città nota per gli squisiti cioccolatini al rum</p> <p>53) Ha tanti figli</p> <p>54) Iniziali dello pseudonimo con cui nel 1959 venne pubblicato e distribuito clandestinamente in Francia il romanzo erotico "Emmanuelle"</p>
--	--